

Porównanie tłumaczeń Daniela 2:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale jest Bóg na niebie, który objawia tajemnice,* i daje poznać królowi Nebukadnesarowi, co ma się stać w późniejszych dniach. Twój sen i twoje widzenie (z) twojej głowy na twoim łożu, są takie: ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale jest Bóg na niebie! Objawiciel tajemnic! On daje poznać królowi Nebukadnesarowi, co ma nastąpić w przyszłości. Sen, który miałeś, i widzenie, które oglądałeś w myślach na łożu, są takie:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jest jednak Bóg w niebie, który objawia tajemnice, i <i>on</i> oznajmił królowi Nabuchodonozorowi, co nastąpi w ostatecznych dniach. Twój sen i widzenia w twojej głowie, które miałeś na swoim łożu, są takie;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wszakże jest Bóg na niebie, który objawia tajemnice, a on okazał królowi Nabuchodonozorowi, co ma być potomnych dni. Sen twój i widzenia, któreś widział na łożu twojem, te są:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale jest Bóg na niebie, który odkrywa tajemnice, który oznajmił tobie, królu Nabuchodonozorze, co ma przyść czasów ostatecznych. Sen twój i widzenia głowy twojej na łożu twym takowe są:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jest jednak Bóg w niebie, który odsłania tajemnice, i On oznajmia królowi Nabuchodonozorowi, co nastąpi przy końcu dni. Twój sen i widzenia, jakie miałeś na swym łożu, są następujące:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jest jednak Bóg na niebie, który objawia tajemnice i wyjawia królowi Nebukadnesarowi, co się stanie w przyszłych dniach. A twój sen i twoje widzenie, które ci przeszły przez głowę, są takie:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jest jednak Bóg w niebie, który odsłania tajemnice. On też oznajmia królowi Nebukadnessarowi, co nastąpi przy końcu dni. Oto twój sen i widzenie, jakie miałeś na swoim łożu:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jednak jest w niebie Bóg, który objawia tajemnice, i teraz daje poznać królowi Nabuchodonozorowi, co ma się stać. Gdy leżałeś na swoim łożu, miałeś taki oto sen i wewnętrzne widzenie:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale jest Bóg w niebie, [który] objawia tajemnice i dał poznać królowi Nebukadnezarowi, co się stanie przy końcu dni. Twój sen i widzenie w twojej głowie, [które miałeś leżąc] na łożu, były takie:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	але лиш для Бога в небі відкривати таємниці і сповіщати цареві Навуходоносорові те, що має статися на кінцях днів. Твій сон і видіння твоєї голови на твоєму ліжку є це.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Jest jednak Bóg w niebiosach, który objawia tajemnice,

¹⁾ <x>370 3:7</x>; <x>370 4:13</x>

	dynamiczny	Gdańska	więc pokazał królowi Nabukadnecarowi, co ma być w przyszłych dniach. Sen oraz wizje, które zobaczyłeś na twym łożu, są takie:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże jest Bóg w niebiosach – Ten, który wyjawia tajemnice – i on oznajmił królowi Nebukadneccarowi, co się ma wydarzyć pod koniec dni. Sen twój i wizje, które miałeś w swej głowie, będąc na łożu, są takie: